

ESTUDIO DE CASO

Deutsche Bahn y DeepL: acercando personas



Descubre cómo Deutsche Bahn coordina la comunicación de su inmensa plantilla multilingüe gracias a la tecnología de DeepL

Sector

Transporte

Mercados principales

Europa

Idiomas principales

Inglés, alemán,
polaco, francés y
checo

Puntos clave

- **Deutsche Bahn**, el mayor operador de transporte ferroviario de Europa, usa DeepL para optimizar la comunicación multilingüe de sus 320 000 empleados en todo el mundo.
- DeepL no solo proporciona a Deutsche Bahn una **calidad de traducción insuperable**, sino también la **máxima seguridad de datos** y una gran variedad de opciones de personalización mediante su **función de glosario**. Gracias a ella, la compañía garantiza que sus traducciones empleen siempre correctamente los términos corporativos y específicos del sector.
- Deutsche Bahn ya ha integrado más de 30 000 entradas de su base de datos terminológica en DeepL y ha uniformado de esta forma su comunicación interna.

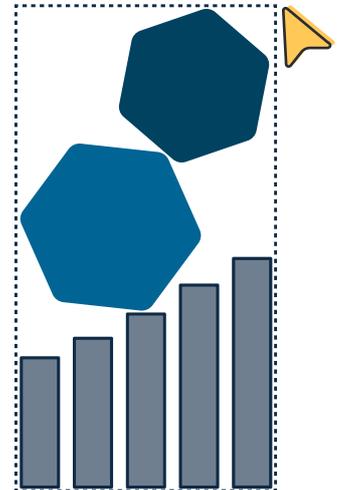
Tal y como reflejan sus cifras, Deutsche Bahn es enorme. La compañía ferroviaria nacional alemana es el operador ferroviario más importante en Europa en cuanto a dimensiones e infraestructuras. Tan solo en 2019 transportó a más de 4 000 millones de pasajeros y 232 millones de toneladas de mercancías.

Deutsche Bahn cuenta con nada menos que 320 000 empleados a tiempo completo, de los cuales solo el 64 % trabaja en Alemania. Dado el carácter multinacional de su plantilla, la colaboración interlingüística resulta clave para su éxito.

Por ello, la compañía era la candidata perfecta para incorporar un servicio de traducción automática. Sin embargo, representaba un reto importante:

La industria ferroviaria se caracteriza por su amplísimo repertorio de terminología especializada. Por eso, Deutsche Bahn necesitaba encontrar una manera de que todos sus empleados, sin importar su lengua materna o su puesto (ya fueran ingenieros, conductores o responsables del servicio de atención al cliente), pudieran comunicarse de forma eficiente los unos con los otros, respetando la jerga específica de la industria, los dialectos y las expresiones.

— **Annette Kraus**
Directora del departamento lingüístico en Deutsche Bahn AG



Un motor de traducción automática genérico no podría lograrlo. Deutsche Bahn necesitaba personalizar sus traducciones.

Comunicación interna eficiente de la mano de DeepL

Deutsche Bahn usa DeepL para garantizar que todo el personal de la compañía pueda traducir tanto texto como documentos. Ya son cientos los empleados que usan el traductor en el día a día, principalmente con inglés (americano y británico), francés, polaco y checo.

DeepL garantiza las siguientes ventajas para Deutsche Bahn:

-  **Calidad de traducción insuperable**
-  **Máxima seguridad de datos**
-  **Cumplimiento del RGPD**

Pero, sobre todo, DeepL ofrece a la compañía ferroviaria la posibilidad de personalizar las traducciones mediante su función de glosario. Gracias a los **glosarios de DeepL**, los usuarios pueden especificar las traducciones de ciertos términos y frases para garantizar el uso consistente de la terminología corporativa y específica del sector.

Glosarios y opciones de personalización

Deutsche Bahn dispone de una base de datos terminológica centralizada —que cuenta con unas 30 000 entradas en hasta 16 idiomas diferentes— en la que registra las traducciones (a menudo poco intuitivas) de los términos específicos del sector ferroviario.

El departamento lingüístico de Deutsche Bahn se encarga de gestionar la base de datos terminológica. Paralelamente, cada pocas semanas, van actualizando los glosarios correspondientes en su cuenta de DeepL para garantizar que todas las traducciones estén al día.

Los glosarios de DeepL son mucho más que un simple «Buscar y reemplazar», puesto que se basan en una integración terminológica morfosintáctica. Dicho de forma más sencilla: esta función implica que DeepL adapta la formulación de las traducciones en función de los glosarios, teniendo en cuenta factores como el género y el número de las palabras.

Además de la protección y la seguridad de datos, la principal ventaja de DeepL respecto a otros sistemas de traducción automática es, sin duda, la posibilidad de adaptar el motor de traducción al vocabulario corporativo de Deutsche Bahn mediante los glosarios. El uso correcto de nuestra terminología corporativa es imprescindible para que la comunicación sea consistente en toda la compañía. Con DeepL lograr este objetivo resulta realmente sencillo, siempre y cuando se tenga una base de datos terminológica bien organizada.

— **Tom Winter**
Científico de datos y lingüista computacional en
Deutsche Bahn AG



Optimización de los glosarios

Deutsche Bahn ha dedicado mucho tiempo a trabajar con glosarios para entender cómo puede sacarles el máximo partido.

¿Su principal consejo para otros usuarios de esta función? Asignar todos los términos inequívocos de una entrada (todos los sinónimos claros) a un solo término de llegada e introducir exclusivamente estos términos para evitar errores de traducción.

Un vistazo al futuro de Deutsche Bahn

La compañía empezó a usar DeepL para optimizar su comunicación interna en enero de 2022. Apenas un mes más tarde, ya eran 8 las aplicaciones corporativas que usaban los servicios de DeepL y Deutsche Bahn espera que esta cifra no deje de crecer.

Además, el gigante alemán está estudiando casos en los que la traducción automática podría ayudar en las operaciones ferroviarias, como las comunicaciones para el tráfico fronterizo.

Más información

¿Buscas una herramienta de traducción automática de alta gama que contribuya a reducir los costes operativos y a hacer crecer tu empresa?

[Escríbenos para saber más al respecto](#)



Ayudar al máximo de personas posible a comunicarse sin problemas en cualquier idioma es la quintaesencia de todo lo que hacemos. La inteligencia artificial de DeepL, desarrollada en 2017 por un grupo de investigadores alemanes, ha demostrado ser la más precisa del mundo y traduce al instante con una naturalidad sin precedentes. DeepL se encuentra disponible a través del traductor web, las extensiones para el navegador, las aplicaciones móviles y de escritorio y la API y ofrece una calidad de traducción insuperable en más de 30 idiomas.